

MAÑJUŚRĪ - NĀMA - SANGĪTI

in

Mongolian, Tibetan, Sanskrit and Chinese

मञ्जुश्री-नाम-संगीतिः

ॐ॥ मञ्जुश्री-नाम-संगीतिः
सर्व-सिद्धि-प्रद-मन्त्र-संगीतिः ।

and

SEKODDEŚA

in

Tibetan and Mongolian

सेकोद्देशः

ॐ॥ सर्व-सिद्धि-प्रद-मन्त्र-संगीतिः ।

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་མཚན་གྱི་མཚན་ལོ་རྒྱུས་ལྟོས་པར་
བཞུགས་པའི་མཚན་ལོ་རྒྱུས་ལྟོས་པར་

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་མཚན་གྱི་མཚན་ལོ་རྒྱུས་ལྟོས་པར་
བཞུགས་པའི་མཚན་ལོ་རྒྱུས་ལྟོས་པར་

edited by

Prof. Dr. Raghu Vira, M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

Published by the
INTERNATIONAL ACADEMY OF INDIAN CULTURE
J22 Hauz Khas Enclave
New Delhi 16 (India)

Price Rs. 30

Printed by
The Academy's own printing works
The Arya Bharati Mudranalaya
New Delhi 16

ŚATA-PITĀKA SERIES

INDO-ASIAN LITERATURES

Volume 18

Reproduced in original scripts and languages

Translated, annotated and critically evaluated

by

specialists of the East and the West

in a Series of Collectanea

Founded by

RAGHU VIRA

M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

EDITOR-IN-CHIEF

शतपिटक-माला

TABLE OF CONTENTS

	Pages
Introduction	(९)
Sanskrit text	
(a) Peking gsum.bid edition	
(b) Nepalese Sanskrit-Nevāri edition	
(c) Altan qan's quadrilingual edition	
(d) Important variaie lectiones for the Sanskrit text	
Mañjuśri-nāma-saṅgīti	
Mongolian, Sanskrit and Tibetan versions	१
Sekoddeśa	
Tibetan and Mongolian versions	१०६
Facsimile of Altan qan's Mañjuśri-nāma-saṅgīti	
Sanskrit, Tibetan, Chinese and Mongolian versions	१४३

INTRODUCTION

This is the first volume of a series of texts from the Mongolian Kanjur, which was first completely xylographed in Peking during the years 1717-20 A.D. under the patronage of Emperor K'ang-hsi, the Manchurian patron of Tibetan, Mongolian and Manchurian languages and literatures, particularly those belonging to Lamaism. It is printed throughout in red. It has the royal format 28.5" x 9". Each page contains 31 vertical lines in graceful calligraphy. It uses no dots for n and γ.

There are two books in this volume:

(a) Mañjuśrī-nāma-saṅgīti, pages 1-105, and (b) Sekoddeśa, pages 106-141. In the Red Peking Kanjur, vol. 1, Mañjuśrī extends from folios 1 to 16 recto, and Sekoddeśa from folio 16 recto to 24 verso

For facilitating a critical study of the Mongol text it was essential to reproduce the Tibetan which forms the basis for the Mongolian, namely the text of the Red Peking Tibetan Kanjur, vol. 1. To go back farther it was equally essential to publish the original Sanskrit text. The Sanskrit text was available only for Mañjuśrī and not for Sekoddeśa.

For Mañjuśrī-nāma-saṅgīti, we have brought together two Mongol, two Tibetan, two Sanskrit and one Chinese version. The second Mongolian version is the earliest available text. Its colophon names Altan Khan and specifies the date White-Hare year, 11th month, i.e. early 1592 A.D. It is a xylograph in concertina form. It contains four languages — Sanskrit in Lantsha and its translations in Tibetan, Mongolian and Chinese. As it is of great importance it has been reproduced photographically in its entirety, pages 143ff. Its Tibetan translation is also different from the Red Peking Kanjur. The inclusion of the Chinese version is a valuable addition.

SANSKRIT TEXT

For Sanskrit there is no canonical collection like the Kanjur. Hence the Sanskrit text had to be collated and constituted from three different sources described below:

(a) PEKING GSUM.BID EDITION

It is a gsum.bid or trimerous bilingual xylograph, hereafter indicated by पे., Sanskrit text in Lantsha and Tibetan scripts, followed by a Tibetan translation. It is entitled:

॥ आर्यमञ्जुश्रीनामसङ्गीति विहरति स्म ॥

༄༅། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པ་བཞུགསོ། ॥

It begins:

आर्यमञ्जुश्रीनामसङ्गीति । नमो मञ्जुश्रीकुमारभूताय ॥

The Tibetan version of this xylograph is independent of the Red Peking Tibetan Kanjur text that we have published in this volume, pages 3-105.

The Sanskrit text is fairly correct. Avagraha, written like the figure ३ both in Lantsha and Tibetan scripts, is more frequently indicated than in other editions.

(b) NEPALESE SANSKRIT-NEVĀRĪ EDITION

The Peking text has been emended here and there with the assistance of a Nepalese edition by Pandit Ratnabhadur Vajrācārya, Nepali era 1075, (hereafter indicated by ने.). It is full of misprints. Its particulars, as noted on its title page, are reproduced below:

श्रीः

ॐ नमो श्री मञ्जुनाथाय

आर्य्य नामसंगीति गाथा

[अर्थ सहितं]

भाषा अनुवादक

पण्डित रत्नबहादुर वज्राचार्य

ल. पु. गाबहाल, तः ज

प्रकाशक

श्री बुद्धमाया शाक्यवंश

श्री जुजुरत्न शाक्यवंश

ल. पु. अकिबाहाल

“अमूल्य महारत्न”

ने. स. १०७५

कछला थ्वक पारु, बुधवार
पुष्परत्न “सागर” द्वारा नेपाल प्रेस,
असन त्यौड, कान्तिपुरस मुद्रित ।

It begins :

ॐ नमो रत्नत्रयाय ॥ त्रिरत्नं यात नमस्कार ॥ ॥

आकाशधातुपर्यन्ते स्थिता ये सर्वप्राणिनः ।

ते उत्तमनाथपदं प्राप्नुवन्त्विति चिन्तयन् ॥

तेषामेव चार्थेन शुद्धचर्यां करोम्यहम् ॥

Nevāri paraphrase.

ॐ नमो बुद्धाय

विहरति कनकाद्रौ शाक्यसिंहो मुनीन्द्रो ऽपरिमितसुरसंघैः सेव्यमानो जनौघैः ।

कुवलयदलनेत्रो लक्षणैर्युक्तगात्रः समभवहितस्थः सर्वलोके हितस्थः ॥ १ ॥

Nevāri paraphrase.

ये देवाः सन्ति मेरौ वरकनकमये मण्डले ये च यक्षाः ।

पाताले ये भुजंगाः फणिमणिकिरणैर्ध्वस्तसर्वान्धकाराः ॥

कैलाशे स्त्रीविलासे प्रमुदितहृदया ये च विद्याधराद्याः ।

ते मोक्षं द्वारभूतं मुनिवरवचनं श्रोतुमायान्ति सर्वे ॥ २ ॥

Nevāri paraphrase.

गन्धर्वा मण्डलाग्रे सुरचिरललिते चासने ये रमन्ति ।

दिव्यैर्देवेन्द्रतोयैर्वरकुचकलशैः पीडयमानो ऽप्सरोभिः ॥

भूता ये सागरान्ते मलयगिरितटे ये च विद्याधरेन्द्राः ।

ते मोक्षं द्वारभूतं मुनिवरवचनं श्रोतुमायान्ति सर्वे ॥ ३ ॥

Nevāri paraphrase.

ब्रह्मेन्द्रा दिव्यरूपाः समसुखनिरताः सुप्रभाः शुद्धरूपाः ।

यक्षाश्चादित्यवर्णाः सुरनरगरुडा राक्षसाः किन्नरेन्द्राः ॥

गन्धर्वादिप्रमुख्याः प्रमुदितहृदयाः सिद्धविद्याधराद्याः ।

गम्भीरोदारधर्मप्रमुदितमनसा श्रोतुमायान्ति सर्वे ॥ ४ ॥

Nevāri paraphrase.

मन्दारवैः कुवलयचम्पकनागपुष्पैर्गन्धोत्तमैरगुरुचन्दनकुंकुमाद्यैः ।

रत्नोत्तमैः कनकरागनिबद्धकाया आयान्ति पूज्यसुरताः श्रवणाय धर्मम् ॥ ५ ॥

Nevāri paraphrase.

आयान्ति देवभुजगासुरकिन्नरेन्द्राः शक्रादयः प्रवरधर्मकृताधिकाराः ।

बौद्धवचःप्रशमसौख्यनिमित्तभूतमेतत् प्रकाशितमिह श्रवणाय धर्मम् ॥ ६ ॥

Nevāri paraphrase.

आयान्ति देवमनुजाः श्रद्धाजाताः सगौरवाः ।

दुर्लभं श्रवणं यस्य कल्पकोटिशतैरपि ॥ ७ ॥

Nevāri paraphrase.

यद् दुर्लभं कल्पशतैरनेकैमनुष्यमष्टाक्षणदोषमुक्तम् ।

तत् सांप्रतं प्राप्तमतो भवद्भिः कार्यो हि धर्मश्रवणाय यत्नः ॥ ८ ॥

Nevāri paraphrase.

अस्मिञ्च लोके करुणात्मकानां निर्वाणमार्गोत्तमदेशकानाम् ।

सुदुर्लभं जन्म तथागतानामतो हि धर्मश्रवणं प्रसिद्धम् ॥ ९ ॥

Nevāri paraphrase.

आयान्ति श्रोतुकामा असुरसुरनराः सिद्धगन्धर्वनागाः ।

कुम्भाण्डाः किन्नरेन्द्रा गरुडहरिहराः शक्रब्रह्मादिदेवाः ॥

पूजापञ्चोपचारैस्त्रिभुवननमितं मेदिनीदुर्लभं यत् ।

भक्त्याहं वाचयामि प्रणमितशिरसा तन्महायानसूत्रम् ॥ १० ॥

Nevāri paraphrase.

नमो बुद्धाय नमो धर्माय नमः सङ्घाय ॥

Nevāri Viṣayānukramaṇika ending with नामसंगीतिया व्याक

श्लोक १६७ ॥

The edition is prefaced by a woodcut of Śrī Ārya Mañjuśrīh. There is a valuable running commentary in Nevāri. The script is Devanāgarī.

(c) ALTAN KHAN'S QUADRILINGUAL EDITION

It is a quadrilingual xylograph preserved in the Ulanbator State Library, hereafter designated by च. (चतुर्भाषा-नामसंगीति). It was photographed by my son Dr. Lokesh Chandra. The Sanskrit text is in Lantsha, followed by Tibetan, Chinese and Mongol translations. Six pages of the concertina, containing stanzas 25-26, 93-94, 139-140 have been inadvertently missed in the photograph.

There are no intermediate colophons. At the end there are two postscripts, one in Chinese (15th year of Hung-chih of Tai Ming, 1487-1505 A.D.), and the other in Mongolian. The Mongolian is as follows:

Om. Altan qayan-u ači-inu ilyuysan buyan-u erke (=पुण्यश्री) bayayu bayatur tai qung tayiji jarliy bolju. erten-ü sayin irüger-ün kücü-ber. öber-ün köbegün bolun törügen. čin irgemisü toyin-iyar bičigülju. čayan taulai jil-ün arban nigen sara-du olan urad-iyar čuyulyabai. maṅgalam.

(d) IMPORTANT VARIAE LECTIONES FOR THE SANSKRIT TEXT

क ख ग घ refer to the four feet of a stanza, a b c d.

पे. ने. च. are the three editions.

STANZA NOS.	OUR READINGS	VARIANTS	STANZA NOS.	OUR READINGS	VARIANTS
१ग	त्रिलोक-	ने. त्रैलोक्य-	२२ख	गुह्यकाधिप	पे. गुह्यकाधिपः
२क	विबुद्ध-	च. विबृद्धः	२२	colophon	च. omits
२ख	प्रोत्फुल्ल-	ने. प्रफुल्ल	२३ख	सकलं	ने. सकल-
२ग	प्रोल्लालयन् वज्रवरं	ने. प्रोल्लालयद्वज्रवरः	२४क	लोकलोको-	ने. लोकालोको-
७ग	सम्बोधि	पे. सम्बोधिर्	२४	colophon	च. omits
		च. सम्बोध	२५क	राजानं	पे. राजानः
१४ख	आ निर्याणं	ने. निर्याणं च	२५घ	भाषते	पे. ने. भाषन्ते
१६	colophon	च. omits	२७गघ	°वागीश्वरारपचनाय	पे. ने. च. वागीश्वर
	अध्येषण	पे. अध्येषणा			अरपचनाय without
१७ख	सुबुद्धो	पे. ने. च. संबुद्धो			sandhi between the pādas,
	सुबुद्धो to be emended.				our text to be similarly emended.
१७ग	निर्णमय्यायतां	पे. च. निर्ण°	२७	colophon	च. omits
१७घ	सुजिह्वां	पे. ने. च. स्वजिह्वां	२८घ	महार्थः	पे. मोहार्थः
	सुजिह्वां to be emended.		२९घ	सुप्रभास्वरः	पे. सुभास्वरः
१८ग	-भास-	ने. च. -आभास-	३०ख	रतिङ्करः	ने. रतिकरः
१९क	त्रिलोकम्	ने. त्रैलोक्यम्	३०ग	महामत-	पे. ने. च. महामह-
१९ग	गुह्येन्द्रं	ने. गुह्येन्द्रो		महामत to be emended.	
१९घ	वज्रपाणिं महाबलम्	ने. वज्रपाणिर्महाबलः	३१ख	मूढधी-	पे. मूढधीर्
२०क	वज्रधर श्रीमान्	पे. च. वज्रधरः श्रीमान्	३२ख	निषूदनः	पे. च. निसूदनः
		ने. वज्रधर श्रीमान्	३३ख	-वपुः	पे. -वसुः
२१ख	-नाशनां	पे. च. -नाशनीं	३८घ	-कृती	पे. च. -कृतिः
	नाशनां to be emended to नाशनीं.	ने. -नाशनीं	४१	colophon	च. omits
२२क	एषो	पे. ने. च. एष		-महा मण्डल-	ने. -मण्डल- (omitting महा)
			४५घ	दशाकार-	पे. दशाकारो, च. दशाकरो

-वशी	पे. -वशीर्
४६ख तथता	पे. च. तथाता
४७ग -निर्नादिः	ने. -निर्नादी
४७घ -तीर्थ-	ने. -तीर्थ-
५३घ -नये स्थितः	ने. -नयस्थितः
५४ख स्थले स्थितः	ने. स्थलस्थितः
५४घ प्रज्ञाशस्त्र-	पे. ने. च. प्रज्ञाशस्त्रो

Our text to be emended.

५५ग धर्मराजः	पे. धर्मराजा
५६घ धर्मधातुः परो	पे. च. धर्मधातुपरो
५७ख ज्ञानाकरं महत्	ने. ज्ञानान्तरं महत् च. ज्ञानाकरो महान्
५९ग -मकुटः	च. -मुकुटः
६०ख बुद्धपुत्रः परो	पे. बुद्धपुत्रपरो
६४ग विश्वरूपी	ने. °रूपो
६५क मन्त्री	पे. मन्त्र-
६६ग colophon	च. omits
६७ख षण्णेत्रप्	च. षड्नेत्रः, ने. षट्नेत्रः
६७घ हलाहल-	च. हालाहल-, ने. हलाहलः
६८क विघ्नराजो	पे. विघ्ननराट् च. विघ्नरट्
६९ग अचलैकजटाटोपो	च. अचलो ह्येकजटाटोपो
७०ख हीहीकारो भयानकः	पे. च. हीहीकारभयानकः
७३ग वज्रावेशो	ने. वज्रवेशो
७४ख -रोमैक-	ने. -लोमैक-
७५ख -भूषितः	च. -भूषणः
७५ग -हास-	पे. ने. च. -हासो

Our text to be emended.

७६गघ -पर्यन्तो घोषो	ने. पर्यन्तघोषो
७६ colophon	च. omits

पादोनसार्द्धदश	पे. पदोनदशः
७७क -नैरात्म्यो	पे. च. -नैरात्म्य-
८३क गगनाभोग-	पे. गगनभोग-
८३ग -संभेत्ता	ने. -भेत्ता
८४ग -मकुटः	ने. -मुकुटः
८६घ गणशेखरशेखरः	पे. गुणशेखरः शेखरः

गण to be emended to गुण.

८७क सर्वोपाधि-	पे. ने. च. सर्वोपधि-
उपाधि to be emended.	

८९घ विमुक्तित्रय-	पे. विमुक्तिस्त्रय-
९२क वरेण्यो	पे. ने. च. वरण्यो
वरेण्यो to be emended.	

९२ग भयारि-	ने. भयारिः
९६ख अन्तकः	ने. अन्तगः
९६घ उपाधि-	पे. ने. च. उपधि-
उपाधि to be emended.	

९७घ अनाश्रवः	पे. अनाश्रवः
१०४घ -ध्वजा-	ने. -ध्वज-
१०६क -महाराजस्	पे. च. -महाराजा
१०६ख -भाव-	पे. -भव-
१०८घ सरस्वती	पे. च. सरस्वतिः ने. सरस्वतीः

Is सरस्वतिः the original reading ?

Our text to be emended.

११३ग -नैरात्म्यः	पे. ने. च. -नैरात्म्य-
११८ colophon	च. omits
११९क इष्टार्थ-	पे. इष्टार्थः
१२०कख -शूरैको अज्ञान-	पे. -शूरैकः नोज्ञान
१२१क -शताक्षेपः	ने. -शताक्षेप-
१२१ग -भुजाभोगो	ने. -भुजाभोग-

STANZA OUR READINGS
NOS.

VARIANTS

१२२ख -मण्डलतले	पे. च. -मण्डतले
१२२ग -आक्रान्त-	पे. -आक्रान्तः
१२३ख ऽविनेश्वरः	पे. च. विनेश्वरः
१२५क शुद्ध-	पे. बुद्ध-
-धवल-	पे. च. -धवलः
१३६क -विशुद्धात्मा	पे. विशुद्धात्म-
१३६घ योग-	च. योगः
१३७गघ -करुणामोघ-	पे. ने. च. -करुणा अमोघ-

The hiatus between the pādas is
to be restored in our edition.

१३८क -प्रहीणार्थो	पे. च. प्रहाणार्थो
१३-घ -सत्त्व-	ने. -बुद्ध-
१४०क सिद्धान्त-	पे. सिद्धान्तो
-विभ्रमापेतः	ने. विभ्रमापगतः
	पे. विभ्रमापेतः
१४१क त्रिकालः	पे. च. त्रिस्कालः
	ने. त्रिष्कालः
१४२क अनङ्गकायः	पे. च. अनङ्गकाय-
१४२ colophon	च. omits
१४३क -बोद्धव्यो	च. -बोधाग्रयो
१४४घ षडक्षरः	च. शताक्षरः
१४५क सर्वाकारो	ने. सर्वाकार-
१४६ख -गोत्रवित्	ने. -गोत्रधृक्
१४८कख देवेन्द्रः सुरेन्द्रो	ने. देवेन्द्रोऽसुरेन्द्रो
१४९ख एकः शास्ता	पे. एकशास्ता
१४९ग प्रख्यातदशदिग्लोको	पे. च. प्रख्यातो

STANZA OUR READINGS
NOS.

VARIANTS

	दशदिग्लोक-
१५५ख सर्वीयो	पे. च. सार्वीयो
१५७ colophon	च. omits
कृत्या-	पे. कृत्य-
१५८क वज्राग्र्य	च. वज्राग्र
१५९ख -काम	ने. -काय
१६०ग नमस्तेऽस्तु	ने. नमस्तुभ्यं
१६१क नमस्तेऽस्तु	ने. नमस्तुभ्यं
१६२ colophon	च. omits
ज्ञानगाथाः	ने. स्तुतिगाथा
पंक्तौ ३—मञ्जुश्रीज्ञानपरिशुद्धिस्	
पृष्ठे १०१ मन्त्रविन्यासे	
	पे. ने. च. मञ्जुश्रीपरिशुद्धि
पंक्तौ ४—अं अः	ने. अ आ ओं
हृदयं	च. ने. हृदय
पंक्तौ ५—भगवन्	पे. भगवान्
मूर्त्ते	पे. ने. च. मूर्त्ति
colophon	च. omits
१६४ख गुह्येन्द्र-	पे. च. गुह्येन्द्रैर्
	ने. गुह्येन्द्रो
१६४ग -राजन्यैः	पे. च. -राजानैः
१६५ख सुभाषितम्	ने. सुभाषितः
१६६क जगतश्चाप्यनाथस्य	पे. जगतश्चास्यानाथस्य
१६७घ -देशितः	ने. -भाषितः
१६७ colophon	पे. च. इति (omitt- ing उपसंहारगाथाः पञ्च)

पृष्ठे १०४—पे. च. omit the first two lines.

ने. भगवन्तथागतश्रीशाक्यमुनिना भाषिता

भगवतो मञ्जुश्रीज्ञानसत्त्वस्य परमार्था नामसङ्गीति परिसमाप्ता ॥ शुभम् ॥

पापदेशना सप्ताक्षर अ आ इ ई क ख ग घ ॥
ये धर्माः... ॥ त्रिरत्नया शरन ॥

* * *

It has taken four long years to plan and execute this volume. The first task was the designing and casting of Mongolian moveable types, particularly of the *Sudur-un üsiig* or *Galik*, that are used for transcribing faithfully and precisely the numerous Sanskrit and Tibetan letters. The credit for having accomplished this initial and foundational work goes to my son, Dr. Lokesh Chandra, who also helped me with the preparation of the press-copy and by reading the proofs.

I am further obliged for the deep interest and fraternal aid which Prof. Franz Michael of the University of Washington secured for the *Mañjuśri-nāmasaṅgīti*. To quote his letter: "Since we want to demonstrate to you how much we are impressed by your scholarly initiative and foresight, we would like to give you what little support we can. We therefore will allot 500 dollars from our research funds as a small token of our great interest." (30th April, 1959) May the Buddhas bless him.

Raghu Vira

You are free:

to **Share** — to copy, distribute and transmit the work



to **Remix** — to adapt the work

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).



Noncommercial — You may not use this work for commercial purposes.



Share Alike — If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.

With the understanding that:

Waiver — Any of the above conditions can be **waived** if you get permission from the copyright holder.

Public Domain — Where the work or any of its elements is in the **public domain** under applicable law, that status is in no way affected by the license.

Other Rights — In no way are any of the following rights affected by the license:

- Your fair dealing or **fair use** rights, or other applicable copyright exceptions and limitations;
- The author's **moral** rights;
- Rights other persons may have either in the work itself or in how the work is used, such as **publicity** or privacy rights.

Notice — For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. The best way to do this is with a link to this web page.